

# ЛИНГВИСТИКА. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 821.111 08'25'378

*Е. А. Бармина, Н. А. Местанко, О. А. Москаленко, О. Г. Скидан  
(Севастополь, Россия)*

*Севастопольский государственный университет*

## **Реалии-американизмы в романе Джонатана Франзена “The Corrections”: переводческий аспект**

Статья посвящена исследованию национально-маркированных лексических единиц английского языка как отражения этнокультурных особенностей американской действительности. Рассмотрены особенности восприятия реалий-американизмов и проблемы их художественного перевода. На основе сопоставительно-переводческого анализа проанализированы приемы перевода на русский язык общественно-политических реалий США, представленных в романе Джонатана Франзена “The Corrections”.

**Ключевые слова:** реалия; переводческий прием; контекст; общественно-политические реалии, национальный колорит

Реалии, как точно сформулировал Г. Д. Томахин, являются важной составляющей фоновых знаний, без которых правильное восприятие и анализ иноязычного текста невозможны [2]. О видах реалий и принципах их классификации писали многие исследователи этого вопроса: Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, А. Е. Супрун, А. А. Реформатский, С. Влахов, С. Флорин и многие другие. А. Е. Супрун, к примеру, классифицирует реалии по предметному признаку, А. А. Реформатский – по предметно-языковому, С. Влахов и С. Флорин детально рассматривают группы и подгруппы реалий, учитывая коннотативные признаки. Что касается перевода реалий, принято выделять несколько приемов их передачи: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, контекстуальный перевод. Каждый из названных приемов имеет свои преимущества и недостатки. Переводческое решение зависит от ряда факторов: от контекста, от значимости реалии в контексте, от характера реалии и её места в лексическом составе языка оригинала, от литературных и языковых традиций.

Трансляция национально-культурного пространства через передачу реалий имеет свою специфику при переводе художественной литературы, что обуславливает актуальность данной статьи, цель которой – описать семантику не-

которых реалий американской действительности конца XX – начала XXI столетия, представленных в романе Джонатана Франзена “The Corrections”, и проанализировать приемы передачи реалий в русском переводе, выполненном Любовью Сумм.

Роман “The Corrections” представляет собой современный вариант так называемой «энциклопедии американской жизни в сочетании с семейно-бытовой хроникой» [1, с. 211]. Большую часть представленных в романе реалий составляют социально-политические реалии, которые дают объяснение сформировавшемуся к концу XX века мировоззрению американцев, их ценностям и способам видения ими будущего их страны и всего мира. Отобранные методом сплошной выборки реалии романа представлены следующими тематическими группами:

1. Наименования административно-территориальных единиц дают представление об особенностях государственно-политического строя страны. Они демонстрируют извечную тему классового неравенства. Так, к примеру, в романе автор подчеркивает особенности жизни в пригородах и в больших городах. Кроме того, употребление этих реалий демонстрирует уклад жизни представителей различных слоев населения, свидетельствует о различиях в их идеологии.

*Three in the afternoon was a time of danger in these gerontocratic suburbs of St. Jude.*

*В этих стариковских пригородах Сент-Джуда три часа дня – время опасное.*

Городок Сент-Джуд представляет собой небольшой кампус в штате Алабама, на территории которого находятся только школа, больница и церковь. В тексте романа данная реалия иррадирует свою аксиологическую окраску, создавая тем самым необходимую атмосферу. В переводе фрагмента мы можем наблюдать прием конкретизации: лексическая единица *gerontocratic* (ruled by old men) передана при помощи слова *стариковские*. Данная трансформация обуславливает стремление переводчика ввести элемент иронии, отразить отношение героев к той местности, которая их окружает. Стоит также заметить, что идиома *a time of danger* вводится автором с целью придания тексту образности и экспрессивности. Читатель ожидает, что за этим последует активное развитие событий, объясняющее использование этого приема в тексте.

*But elsewhere in northwest Philly, down through Mount Airy into Germantown and Nicetown where the sociopaths had their dealings and their dwellings, there existed a class of bleeding-heart homeowners who hated what it might say about their “values” to buy their own home-security systems.*

*Но где-нибудь на северо-западе Филадельфии, на Маунт-Эйри, в Джермантауне и Нейстауне, где обитают и обтяпывают свои делишки социопаты,*

*живёт целый класс мягкосердечных домохозяев, «система ценностей» которых, видите ли, не позволяет приобрести систему домашней сигнализации.*

Говорящие названия вымышленных мест создают необходимый прагматический эффект. Реалия *Nicetown* реализует позитивное оценочное значение, обозначая место, где хорошо живется только богатым. Отражает американскую действительность и реалия *Germantown*. В США существует ряд отдельных районов, в которых живут представители только определенной национальности. К сожалению, перевод при помощи транслитерации не является наиболее удачным решением, так как этимология единиц *Джермантаун* и *Найстаун* будет понятна только тем, кто владеет английским языком. При помощи реалии *Philly*, сокращенный вариант от *Philadelphia*, автор занижает стиль повествования с целью стилизации под живую американскую речь. В переводе мы наблюдаем компенсацию, стилизация под разговорную речь достигается при помощи использования просторечных и разговорных лексических единиц.

2. Наименования учреждений, организаций и программ помогают продемонстрировать особенности профессиональной сферы деятельности персонажей, их участие в общественной жизни и отразить состояние экономики США в период, который описан в романе.

*I saw in the paper where it's the fastest-growing HMO in St. Jude, it's «called DeeDeeCare, same as the lawn care business, and there are billboards for the HMO now, too».*

*Я читала в газете, это самая быстрорастущая ОЗ в Сент-Джуде, называется «ДиДиКэр», как и его компания по уходу за газонами, и тоже рекламируется на щитах.*

Реалия *НМО*, которая расшифровывается, как *Health-Maintenance Organization*, обозначает организацию медицинского обслуживания в США, предлагающую клиентам заранее оплаченный медицинский план, который дает его членам неограниченный доступ к медицинским услугам. Переводчик сохраняет аббревиатуру, заменяя при этом реалию в тексте перевода на более обобщенный термин (ОЗ – организация здравоохранения). Однако стоит сказать, что при этом частично потеряно национальное своеобразие текста оригинала.

3. Наименования органов власти подчеркивают принадлежность описываемых событий к американской реальности. Влияние правительственных сил на жизнь американского общества значительно. В период, который описан в романе, правительство США способствует активной социализации, хотя и уступает странам Европы.

*...and in his battles with the EPA and various DOTs...*

*...в своих битвах с Агентством по сохранению окружающей среды, а также с федеральным министерством транспорта и местными транспортными управлениями...*

*DOT (Department of Transportation)* – центральный орган государственного управления США в вопросах, касающихся транспорта. *EPA (Environmental Protection Agency)* – федеральное агентство в США по охране окружающей среды. При переводе реалий переводчик прибегнул к контекстуальной замене, вызванной различием в строе языков.

*The Eberle Process received full FDA approval as a “safe and effective” therapy in October 1996.*

*Эберлевский процесс получил в октябре 1996 года полное одобрение Фед. упр. по контролю за продуктами и лекарствами как «надежный и эффективный» метод.*

Реалия *FDA* обозначает агентство Министерства здравоохранения и социальных служб США, которое является одним из федеральных исполнительных департаментов. При передаче данной реалии переводчик расшифровывает аббревиатуру, используя при этом описательный перевод с сокращением. Такое решение позволяет дать полное представление об описываемом предмете, исключая тяжеловесные канцеляризмы.

4. Названия чинов помогают не только определить принадлежность к определенному классу, но также дать определенную характеристику действиям и взаимоотношениям с другими представителями общества.

*...founder and chairman is Dr. Earl H. Eberle, former Distinguished Lecturer in Applied Neurobiology at the Johns Hopkins School of Medicine.*

*Основатель и председатель – ... д-р Эрл Х. Эберле, ранее доцент кафедры прикладной нейробиологии медицинского факультета Университета Джонса Хопкинса.*

Перевод реалии *Distinguished Lecturer – доцент* является примером перевода посредством контекстуальной замены. Переводческое решение обусловлено лингвокультурной адаптацией текста. При переводе названия общественного учреждения – *Johns Hopkins School of Medicine* – переводчик применяет генерализацию (Школа медицины Университета Джонса Хопкинса, является медицинским учебно-исследовательским подразделением Университета Джонса Хопкинса), что облегчает ее восприятие в тексте, не снижая информативности.

Таким образом, реалии играют важную роль при описании материальной обстановки, особенностей организации общества, быта и культуры, служат фоном при описании исторического периода описываемых действий. Наиболее частотными приемами перевода общественно-политических реалий являются транслитерация и калькирование. При этом также используются контекстуальные замены и описательный перевод. Выбор того или иного способа перевода реалии зависит от стиля текста; места реалии в контексте произведения; словообразовательных возможностей и языковой традиции обоих языков. Задача переводчика – передать денотативное и коннотативное значение той или иной реалии без потери ее национального колорита.

### *Литература*

1. Груздева Е. А. Роман Джонатана Франзена «Поправки» в контексте проблемы общества потребления // Филология и культура. 2015. № 4(42). С. 211–216.
2. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. М.: Высш. шк., 1988. 240 с.

УДК 811

*С. А. Баруздина (Смоленск, Россия)  
Смоленский государственный университет*

### **Цвет времени (сравнительная характеристика лингвоцветовой картины мира на примере поэтических произведений немецких и русских авторов)**

Цветовые системы разных языков уникальны. Компаративный анализ лингвоцветовых картин мира, сложившихся на основе исторических, географических и природно-климатических условий, представляет определенный интерес с точки зрения взаимопонимания разных языков в процессе межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, лингвоцветовая картина мира, цветообозначение, время, базовый цвет

Есть ли у времени цвет? Время – это понятие абстрактное, его нельзя потрогать, понюхать или увидеть. Но все же, когда мы думаем о зиме, то представляем себе заснеженные белые улочки, лето ассоциируется у нас с обилием желтого солнечного света, весна – с первыми зелеными листочками, а осень поражает пестротой живой природы. Но одинаково ли цветовое представление времен года в разных странах, имеющих разное географическое положение и разные природно-климатические условия? В данном исследовании мы хотели бы сопоставить и сравнить колористику времен года в русской и немецкой лингвоцветовой картине мира.

Цвет – это сложнейший феномен, поэтому он изучается различными специалистами: физиками, физиологами, химиками, историками, этнографами, психологами, культурологами, лингвистами. Лингвистов интересует проблема этимологии цвета (Н. Б. Бахилина, И. В. Садыкова), семантика цвета (А. Вежбицкая, И. В. Макеенко, А. П. Василевич), этнопсихолингвисты и психолингвисты изучают национально-специфические особенности цветовосприятия и влияния цвета на психику человека (Р. М. Фрумкина, А. А. Залевская и др.). Всестороннее знание о цвете формирует цветовую картину мира, которая является частью культурной составляющей национальной картины мира.

Цветовые системы разных языков отличаются друг от друга, так как колористический язык отражает цветовые ассоциации той культуры, которая